

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊



# 中国“走出去”背景下 外译的传播学路径研究

——以《习近平谈治国理政》为例

梁林歆 著

*Studies on China's Going-global Through Translation  
from the Communication Perspective:*

*Case Study of Xi Jinping: The Governance of China*



武汉大学出版社

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊

中国博士后科学基金第61批面上资助项目（2017M612429）成果



# 中国“走出去”背景下 外译的传播学路径研究

——以《习近平谈治国理政》为例

梁林歆 著

*Studies on China's Going-global Through Translation  
from the Communication Perspective:*

A Case Study of Xi Jinping: *The Governance of China*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国“走出去”背景下外译的传播学路径研究:以《习近平谈治国理政》为例/梁林歆著. —武汉:武汉大学出版社,2018.5

中外语言文化比较研究丛书/许明武,谭渊主编

ISBN 978-7-307-20121-7

I. 中… II. 梁… III. ①习近平—讲话—翻译—研究 ②中国特色社会主义—社会主义建设模式—学习参考资料—翻译—研究  
IV. ①D2-0 ②D616 ③H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 076922 号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

版式设计:韩闻锦

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:虎彩印艺股份有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:13 字数:185千字 插页:1

版次:2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20121-7 定价:33.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊

丛书编委 许明武 谭 渊 刘 芳 樊葳葳

徐锦芬 黄 勤 梁 丽 张再红

雷 蕾 刘泽华 王闰梅 冯学芳

唐旭日 施 渝 张建伟

## 总 序

时光如白驹过隙，不经意间，外国语学院已经走过而立之年，缤纷蹉跎的岁月见证了它从幼婴到成年的转变。回望三十多个春秋，无论就人才培养还是科研创新而言，这所年轻的学院都已凝练出自己独特的风格，跻身于同辈中的前列。古人常说“温故而知新”，我们在即将跨入不惑之年的时刻回过头来，对学院的成长历程进行回顾，不仅必要，而且也正顺应了先贤的至理名言。

遥想当年，学院的开创者们筚路蓝缕，以工科院校基础课部为平台，避繁就简，聚焦大学英语教学，从实践中总结出宝贵经验，参与全国性课程研究及教材编写，出版了 20 世纪七八十年代学习者们所津津乐道的《发展阅读技巧》阅读教程、《中高级英语考试指南》、《英语水平考试指南》等一系列学习用书，以语义研究为代表、凸显科技英语文体等领域研究的成果亦屡见不鲜。1986 年，我校获批了外国语言学及应用语言学硕士授权点，为当时少数几个拥有外国语言文学硕士点的理工院校之一。

经过三十多年的不懈努力，昔日的基础课部已然成为外国语学院。学科点已发展成为学科方向明确、研究特色鲜明、师资力量雄厚、应用性和研究性相结合的多语种人才培养基地。我院目前拥有中外语言文化比较研究二级博士点、外国语言文学一级学科硕士点（湖北省重点学科），下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学、德语语言文学四个二级学科硕士点，学科教学（英语）和翻译两个专业

学位硕士点。学科点按照研究方向与特色成立了七个研究中心，为学科发展、学术交流与合作搭建了良好的平台。

当前，学院中教学科研人才辈出。以语言研究、翻译研究、比较文化与文学研究为代表的多学科研究开展得如火如荼，理论语言学、语料库语言学、计算语言学、专门用途外语研究、国别研究方兴未艾，正逐步在各自的领域中赢得声誉。各语种教研人员也雄姿英发，竞相在为学院学科发展献力献策。

为更好地展望未来，学院特地结合外国语言文学学科研究的特点，推出这套“中外语言文化比较研究丛书”，从本院教师三十多年来发表的学术成果中精选出具有代表性的一批作品，并结合未来的学科布局选入少量未发表作品集结成书。首批计划推出十册。我们殷切期盼该丛书作为学院科研发展历程的见证，能使广大读者窥一斑而知全豹，充分了解本学科点科学研究的特点。

相信在大家的共同努力下，我们的学院将在国际文化交流、地方政治经济建设、引领学术发展等方面发挥出日益重要的作用，创造出更加美好的明天！

华中科技大学外国语学院院长

许明武

2017年12月于喻家山下

## 前 言

中国“走出去”是国家对外传播的重要战略，是塑造国家形象、显示国家实力、争夺国际话语权的重要手段，它对内既可凝聚发展共识，形成传播合力，对外又可创造良好的国际舆论环境，扩大政治、经济、文化等方面的影响力。在这个大背景下，从传播学理论出发开展外译研究，即在拉斯韦尔传播模式的基础上建构外译研究的整体框架，以《习近平谈治国理政》(英文版)为例，探讨对外翻译、传播与接受情况，以此为我国有效“走出去”提供理论支撑与策略参考。

本书的主要内容如下：(1)在绪论部分，从研究背景、研究意义、研究问题、研究方法等方面展开论述，并对本书的研究目标与内容进行概述。(2)在文献综述部分，首先简述传播学相关理论，然后厘清外译的定义，进而介绍外译的特征。接着，通过对大量资料与文献的梳理，对外译研究的现状从科研机构、人才培养与学术成果三大方面进行系统综述。在此基础上，分析外译研究现存的问题与不足，从而为本书提供了新的视角和思路。(3)在外译内容部分，通过对传播学的宏观把握，从国家社科基金中华学术外译项目及相关出版社的外译书目两方面管窥目前外译内容的选择，进而结合众家之言，总结出选材标准，最后对本书选取《习近平谈治国理政》(英文版)作为案例进行相关阐述。(4)在外译主体部分，通过相关的案例分析对外译主体应具备的语言、文化、政治等多维意识进行介绍，而后借鉴传播学理论中的传播策略，就外译主体应采取的策略，即刚性策略和柔性策略进行相关阐述，最后基于语

料统计与分析,从词汇和句层两个维度探讨翻译技巧。(5)在外译渠道部分,基于相关学者对渠道分类的阐述,本书将渠道分为四大类,分别统计出目前主要的渠道清单,最后对外译渠道的特点进行相关分析,并统计出《习近平谈治国理政》一书主要的外译渠道分布情况。(6)在外译受众部分,通过国外大型语料库 GloWbE 检索中国特色词汇在 20 个国家和地区的使用和分布情况,通过全球最大的图书销售网之一的亚马逊旗下美国网和英国网对受众评论的整理分析,以及根据对以意见领袖为代表的专业型受众的评价进行分类阐述,笔者对外译受众展开了一番调查,以此了解外译受众的接受动态。(7)在外译效果部分,通过世界图书馆馆藏情况以及媒体提及情况考察《习近平谈治国理政》(英文版)这一案例的外译效果,其后根据相关机构涉华民意调查考察关乎国家整体形象的宏观的外译效果,综合客观地对外译效果展开评估,最后基于以上分析提出外译效果应改进的几点建议。(8)在结论部分,对本书的研究课题进行总结,指出创新与不足之处,并对未来研究作出展望。

本书的主要发现与创新点体现在以下五个方面。

其一,本书从中国迫切需要“走出去”这一现实观照出发,在前人研究成果基础上,以传播学为理论参照,在拉斯韦尔传播模式基础上建构出外译研究的研究框架,即系统地分章阐述了外译内容、外译主体、外译渠道、外译受众和外译效果,并以《习近平谈治国理政》(英文版)为案例,考察其翻译、传播和接受情况,从而为全面、系统地开展外译研究架构了颇为合理的研究框架,进而促进翻译研究的发展,同时为包括外译活动在内的翻译实践提供参考。

其二,对《习近平谈治国理政》(英文版)案例的解读与阐释,一方面补充了中国翻译学、传播学的研究内容,丰富了外译研究的语料,另一方面加深了对政治性文本翻译、传播与接受过程的了解,为其他类型文本的外译提供了借鉴,增添了中国“走出去”战略的实践内容,同时也有助于反思、总结当下外译活动存在的问题,进而继续探索中国“走出去”的有效方法或路径。



其三，本书是在占据大量数据与语料的基础上，通过翻译学、传播学等跨学科视角，运用文献研究法、案例分析法、数据统计法等方法，定性与定量相结合，多角度、全方位地分析、总结了外译研究涉及的相关元素，据此对《习近平谈治国理政》(英文版)这一外译案例展开了实质性的分析。

其四，本书指出外译研究在强调跨学科借鉴的前提下，需在学科建设、人才培养及相关的外译活动、工作当中共享与整合不同学科的宝贵资源，共同促进学科发展，更好地为国家服务。

其五，本书有助于在各级部门和机构制定外译政策、措施的同时，为提高外译活动或工作的有效性，即外译效果，在外译内容、外译主体、外译渠道和外译受众上作出明智的选择与科学的评估。

本书贴近国内外需求，着眼于国家对内与对外长远发展之计，力图提供一个探索性的全景分析，以期引起学界对外译研究的广泛关注与兴趣，从而为开展外译研究与指导外译实践提供一些借鉴与参考。

编者

2018年3月

# 目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究背景与意义	1
1.2 研究问题与方法	4
1.3 研究目标与内容	6
第二章 文献综述	9
2.1 传播学与外译研究	9
2.2 外译研究现状与分析	13
2.3 现有研究存在的问题与不足	27
第三章 外译内容	30
3.1 外译内容的选择	30
3.2 外译内容之《习近平谈治国理政》	42
3.3 本章小结	44
第四章 外译主体	45
4.1 外译主体之多维意识	45
4.2 外译主体之策略技巧	58
4.3 本章小结	74

第五章 外译渠道 .....	76
5.1 外译渠道分类 .....	76
5.2 外译渠道特点分析 .....	85
5.3 本章小结 .....	88
第六章 外译受众 .....	89
6.1 外译受众分类 .....	89
6.2 外译受众调查 .....	92
6.3 本章小结 .....	113
第七章 外译效果 .....	115
7.1 外译效果评估 .....	115
7.2 外译效果改进建议 .....	133
7.3 本章小结 .....	136
第八章 结论 .....	138
8.1 研究总结 .....	138
8.2 研究不足与创新 .....	140
8.3 研究展望与启示 .....	141
附录 1 词汇语料 .....	145
附录 2 近五年国家社科与教育部人文社科有关外译项目立项一览 .....	168
附录 3 有关外译网站一览 .....	180
参考文献 .....	181
致谢 .....	195

# 第一章 绪 论

## 1.1 研究背景与意义

### 1.1.1 研究背景

改革开放 40 年是经济腾飞的 40 年，也是文化开放的 40 年。随着我国综合国力、国际地位与影响力的显著提升，中国走出国门、走向世界的呐喊声越来越高涨，迫切需要将自身悠久的历史文化与灿烂的现代成果与世界分享。与此同时，在后奥运与后世博时代，中国愈发吸引世界的关注，国际社会越来越多地把目光投向中国、聚焦中国，并希望从中学习与借鉴促进社会经济发展、推动政治体制改革与增强综合国力、提升国际地位的思路与做法。在内需与外需双向驱动下，我国开展外译研究与工作的重要性与必要性日益凸显。

由于外译主要面向国外受众，在进行对外传播时需将中文翻译为外语。而在目前国内外双向交流如此频繁的大背景下，中国及中国文化的外译工作，不仅关系到对外交流与合作，而且关系到国家软实力建设与国家对外形象提升，其效果的好坏直接关系到中国能否成功地“走出去”。可以说，外译研究是从一个侧面在研究中国在世界上的国际声望与地位。

为切实加强外译工作，十八届三中全会把“提高文化开放水平”作为深化改革开放的重要任务，中国“走出去”工程得到进一步战略部署。

同时为了继续巩固与提升国际形象，让世界对中国多一分理解、多一分支持，中国文化走向世界的文化开放格局在政府相关部门的推动下不断得到完善。从党的十六大至十八大，文化的进一步开放与交流已成为国家议事日程的当务之急。清华大学新闻与传播学院教授、国家文化产业研究中心主任熊澄宇提出，今天对文化的认识，已经从“宣传文化”拓展到“文化软实力”，又从“文化软实力”提升到“建设社会主义文化强国”层面，“实际上提出了一个文化立国的问题”。（中国新闻网 2012-11-13）与此种种从战略上深化了强国理念与文化信念，指明了对外宣传路径与发展方向，为增强文化自信，提升文化自觉，加快文化改革发展，以实现文化自强，同时为新世纪更好地“向世界说明中国，让世界了解中国，让中国走向世界，让世界走近中国”奠定了更为厚实的理论基础与实践方针，对提升我国文化软实力与增强国际竞争力具有重大的现实意义。

中国政府机构、组织部门、学界等都以前所未有的姿态，积极投身外译工作，自 21 世纪以来外译工作就有如下几项重要工程项目：

1) 国务院新闻办公室与新闻出版总署于 2004 年启动的“中国图书对外推广计划”，2009 年实施的“中国文化著作翻译出版工程”与“经典中国国际出版工程”。

2) 中国作家协会于 2006 年主持启动的“中国当代文学百部精品译介工程”。

3) 国家汉办于 2009 年批准立项的由北京师范大学文学院与美国俄克拉荷马大学孔子学院合作启动的“中国文学海外传播工程”。

4) 新闻出版总署于 2010 年实施的“中国出版物国际营销渠道拓展工程”。

5) 全国哲学社会科学规划领导小组于 2010 年批准设立的“国家社科基金中华学术外译项目”。

在各级部门的大力推动下，“走出去”工程的实施力度不断加大，新时期以来取得了一定成就，但也存在着不可回避的一些问题与不足。首先，对翻译的认识不够，不但是对文本内纯语言文字的转换，而且对

文本外的其他翻译相关因素也缺乏清醒的认识。谢天振指出,“中国文学、文化要走出去里面有个翻译的问题,然而却远非所有的人都清楚翻译是个什么样的问题。绝大多数人都以为,翻译,无非就是两种语言文字之间的转换。我们要让中国文学、文化走出去,只要把用中国语言文字写成的文学作品、典籍作品翻译成外文就可以了。应该说,这样的翻译认识不仅仅是我们翻译界、学术界,甚至还是我们全社会的一个共识”。(谢天振 2014: 5)其次,对对外翻译与传播规律未能厘清,文化“引进来”与“走出去”存有明显差异,认识的偏差导致外译投入与收效形成鲜明反差。从 20 世纪 80 年代的“熊猫”丛书、90 年代开始的“大中华文库”到 21 世纪的各项工程,通过翻译促使中国及其文化“走出去”始终是我国努力实现的目标。然而,多年来我国图书进口和输出 10:1 的贸易逆差,70% 以上版权输出港台及东南亚地区华人市场而引进书籍大部分来自于欧美国家,1900 年到 2010 年 110 年间中国翻译西方书籍近 10 万种而西方翻译中国的书籍种类还不到 1500 种。(鲍晓英 2013: 62)随着我国文化的大发展与大繁荣,积极开展对外翻译,即通过外译向世界传播中国文化,已刻不容缓,而目前外译投入与收效极不相称,对外影响甚微,不尽如人意,这其中与对外译的研究较为零散,缺乏系统性与层次性研究不无关系。

中国经济虽跃居世界第二,但文化的对外发展则差强人意,这与我国的大国形象不相匹配。文化的对外交流作为中国走向世界的先导角色,无疑是对外活动中的一项基础性工作,而在对话与交流中翻译却是一道限制级的门槛,制约着表达与接受双方间的理解与认同。虽然“走出去”的呼声日益高涨,但是,让中国走向世界,向世界说明中国也许并不难,而要让世界真正了解中国,乐于走近中国还需要假以时日。鉴于近年国家对“走出去”给予前所未有的高度重视,加之“一带一路”倡议更是助推外译的持续升温,也正因为文化强弱关乎国际形象建构、国际话语权得失与国家利益诉求,外译研究在翻译研究领域异军突起,引起学界广泛的热捧,进而呈现出蓬勃发展的态势。外译作为对外输出

的路径与方式，为中国与世界文化的共生共荣提供了一个更为明亮开阔的文化身份及其自我认同的视觉窗口。因此，对外译开展相关研究，不但是语言与文化层面的信息转换问题，更是一个事关国家利益与国际影响的政治问题。

### 1.1.2 研究意义

本研究从中国文化迫切需要“走出去”这一内在愿望及国际社会需要了解中国这一外在诉求的双重现实情境下，基于传播学相关理论，在拉斯韦尔“5W”传播模式基础上对我国目前实施的外译活动进行系统研究，以《习近平谈治国理政》(英文版)为案例，考察其对外翻译、传播与接受情况。借鉴前人对外译研究的相关探究，以传播学为理论依托指导外译实践，不仅可以丰富和拓宽外译研究的学科视野与学理深度，为其理论研究架构鲜活的研究视域，从而以理促行，指导实践工作，而且两者的相互融合也顺应当前全球化大语境下我国对外传播工作、国际形象建构以及软实力提升的迫切需求。《习近平谈治国理政》一书收入了习近平总书记在2012年11月15日至2014年6月13日这段时间内的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等79篇，对此集结成书进行系统地外译有其必要的现实意义。通过对《习近平谈治国理政》(英文版)这一案例的挖掘、梳理与阐释，不但有助于加深对外翻译、传播与接受问题的思考与认识，不断寻求更加有效的外译路径与方法，而且有助于引导国家机构层面对外译工作进行更为富有实效的指导及政策支持，对于“传播好中国声音，阐释好中国特色”将具有更加积极的理论与现实意义。

## 1.2 研究问题与方法

### 1.2.1 研究问题

本书从传播学视角探讨我国的外译活动。具体来说，本书基于传播

学理论中的拉斯韦尔的“5W”传播模式，即谁(who)，说什么(what)，通过什么渠道(in which channel)，对谁说(to whom)，产生什么效果(with what effect)，建构出包含外译内容、外译主体、外译渠道、外译受众和外译效果在内的外译研究的整体框架，以《习近平谈治国理政》(英文版)作为案例，对“如何翻译，如何传播，如何接受”展开阐述，希望对外译研究有一定的借鉴作用。本书探讨的主要问题如下：

1) 外译内容：传播学视角下，外译内容应该如何选择？选材标准、原则应该是什么？

2) 外译主体：传播学视角下，外译主体应该具有何种意识？传播策略及翻译技巧应该如何选择？

3) 外译渠道：传播学视角下，外译渠道有何分类？有哪些具体渠道？分别有何特点？

4) 外译受众：传播学视角下，外译受众如何分类？受众评论及评价情况如何？

5) 外译效果：传播学视角下，外译效果如何？有哪些改进建议？

这五个问题在传播学与翻译学基础上由“5W”传播模式衍化而来，构成了本书的框架。本书以回答上述问题为主线，贯以《习近平谈治国理政》(英文版)为案例。《习近平谈治国理政》针对国际社会对当代中国问题的主要关注点，分18个专题收录。此书的外译必然成为世界观察与了解中国的重要窗口。总之，本书力求在传播学的框架下，建构外译研究框架，据此详细阐述《习近平谈治国理政》(英文版)的外译情况，希望对“译有所为，传授致效”这一命题能有较好地阐释。

### 1.2.2 研究方法

本书注重运用传播学理论对外译进行分析，有机融合理论与实践，定性与定量相结合的研究方法。具体而言，研究过程主要采用文献研究法、案例分析法、数据统计法等。既有宏观的理论阐述，又有微观的策略、技巧分析，辅以语料论证，力求为外译研究和外译工作提供指导。



文献研究法是一种通过对现有资料的查阅、分析及整理来探讨有关问题的方法。通过此法,利用中国知网等数据库对我国的外译研究进行文献统计,对外译研究的发展走势和特点进行系统梳理与分析,评述学术成果,总结不足之处,寻求研究的切入点。

案例分析法是一种通过对选定的内容进行系统分析和描述的方法。在案例分析中,选取《习近平谈治国理政》(英文版)为案例,在自建语料库的基础上,从词汇、句子层面分析翻译特点,并通过国外大型语料库检索中国特色词汇在20个国家和地区的使用与分布情况。

数据统计法是一种通过数据统计对有关问题进行精确化研究或随机性定量描述的方法。在数据统计中,通过对相关数据进行统计,同时借助报纸杂志、网络资源及检索系统,分析文本的传播情况及受众的接受情况。

总之,本书在研究方法上既有宏观的整体研究,也有微观的个案研究,力求通过定性与定量的分析手段多角度、多层面地剖析外译概况。通过对具体政治文本的对外翻译、传播与接受情况的考察,揭示出传播学视角下外译研究的各元素,以期对当下我国外译工作提供理论支撑与实践建议。

## 1.3 研究目标与内容

### 1.3.1 研究目标

本书在回顾外译研究总体发展状况的基础上,将传播学融入外译研究中,以《习近平谈治国理政》为案例,描述其翻译、传播和接受的整体情况。本书的研究目标主要有以下两点:

1) 从传播学的角度,立足中国国情,对外译研究展开探讨,即对外译内容、外译主体、外译渠道、外译受众和外译效果进行整体化、动态化的观照与透视,以架构起新的研究视阈,对外译的理论研究、实践